

А. В. Зубов

ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ ДЛЯ АВТОМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Одним из наиболее важных типологических параметров любого создаваемого словаря является назначение этого словаря. С этой точки зрения выделяются 4 основных типа терминологических словарей: переводные, справочные, учебные и информационные. В процессе создания терминологических словарей выделяют четыре основных этапа [1, с. 182].

На первом этапе происходит проектирование словаря, т.е. определяется его тип, читательский адрес и основные характеристики. При этом используется систематизированный перечень возможных параметров в качестве

своеобразного вопросника, на основе которого принимаются предварительные решения по всем элементам методической установки и композиции словаря, определяется состав отражаемой в нем информации о специальной лексике. В настоящее время этому этапу не всегда уделяется должное внимание, в результате чего в ходе разработки словаря приходится вносить непредвиденные изменения, что отражается как на трудоемкости его изготовления, так и на его качестве. Результатом этого этапа является проект словаря и методика его создания.

На втором этапе производится отбор лексического материала и составление словника будущего словаря.

На третьем этапе (основном) проводится непосредственный анализ и описание специальной лексики, включенной в словник. В итоге формируются основной и вспомогательный указатели.

На четвертом этапе происходит подготовка словаря к изданию (редактирование, уточнение и проверка взаимности ссылок и т.д.).

Рассматривая более детально первый этап задачи создания переводного терминологического словаря, необходимо отметить, что в январе 2016 года в рамках подпрограммы «Белорусский язык и литература» государственной программы научных исследований «Экономика и гуманитарное развитие белорусского общества» НАН Республики Беларусь на 2016–2020 годы кафедре информатики и прикладной лингвистики МГЛУ было поручено задание «Создание автоматического англо-белорусского терминологического словаря по информационным технологиям и разработка методики его использования для перевода текстов».

Это связано с тем, что в наши дни через Интернет идет активный обмен сведениями о новейших компьютерных программах автоматической обработки текстов, новейших двуязычных и многоязычных словарях, самые последние данные о возможностях перевода текстов с одного языка на другой.

Но такие данные пока могут активно использовать пользователи, хорошо владеющие английским и русским языками. Очень мало такой информации на белорусском языке.

Из более 300 различных терминологических словарей, созданных в Республике Беларусь [2] для автоматической обработки текстов на белорусском языке, используется менее 10 словарей.

Поэтому конечными целями полученного кафедрой информатики и прикладной лингвистики задания является:

1. Создание автоматического англо-белорусского терминологического словаря по современным информационным технологиям.

2. Разработка способов использования этого словаря для перевода на белорусский язык английских слов и словосочетаний по информационным технологиям.

3. Разработка способов использования создаваемого словаря для автоматического перевода английских текстов по информационным технологиям на белорусский язык.

Рассматривая второй этап создания терминологического англо-белорусского словаря по современным информационным технологиям, необходимо отметить, что в Республике Беларусь это научное направление характерно следующими особенностями:

1. Неоднородностью состава предметной области «Информационные технологии».

2. Неравномерностью темпов развития отдельных направлений информационных технологий.

3. Отсутствием необходимой информации (текстов, словарей) на белорусском языке.

Эти факты говорят о том, что в создаваемом терминологическом словаре кроме терминов должны присутствовать английские и белорусские общеупотребительные стилистически нейтральные слова, общенаучно-техническая лексика, служебные и строевые слова [3].

Все вышесказанное свидетельствует о том, что проблемы отбора лексики в создаваемые словари не решены окончательно. Поэтому при создании запланированного англо-белорусского автоматического словаря будет использована лексика, уже примененная в существующих английских, англо-русских, русских, русско-белорусских терминологических словарях по информатике, вычислительной технике и информационным технологиям.

Третий этап создания автоматического англо-белорусского терминологического словаря будет выполнен в процессе детального анализа лексики, включенной в упомянутые выше словари.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Хайчук, Роман*. Основы создания терминологических словарей / Роман Хайчук, Александр Зубов. – Białystok : Trans Humana, 2004.
2. Беларуская тэрміналогія. Тэрміналагічныя слоўнікі (асобныя выданні). 1918–1998. Бібліяграфічны даведнік. – Мінск : Беларускі кнігазбор, 2000. – Вып. 1.
3. *Бакая, Р.* Критерии отбора лексических единиц и методика обработки русско-английского словаря–минимума для чтения литературы на русском языке / Р. Бакая. – АКД. – М., 1973.